

THE MAN FROM AWITA FA (1)

Free Translation

People used to tell about the man from Awita Fa, who the others made fun of, who the women caused trouble for.⁷⁵

They stayed with a heard of white-lipped peccaries until nightfall. They came back with the news about the peccaries.

He didn't hurry up. He had coated blowgun darts and arrows with poison, and had gotten the bow ready. He had two wives. There were many arrows. He went behind the others carrying many arrows, behind the ones going after the peccaries. He came upon them as they were listening to the voices of the peccaries.

"What about them?" he said.

"They said they heard the voices of the peccaries, and they are standing there planning against them," his father-in-law said.

"Friend, give me an arrow. Do the arrows that you coated have a thick coating?" he said. He always made fun of him.

"I have the arrows that I have been coating."

He pulled out an arrow that didn't have any poison on it.

"Right, woman. Ah, you go ahead and use it to kill one. You can kill one with that."

He went after the others.

"Right, you go on after the peccaries. I'm going to stay sitting here," he said.

They went after the peccaries.

His father-in-law came back. "Are you sitting here?"

"I am sitting here."

"I came to get you so that we can look for the two peccaries that I shot," he said.

"You can look for the peccaries. Give me the bow," he said. "Which way did they go?" he said.

"The peccaries went that way, to the headwaters of the Awita Fa stream."

"I will go take a look at them," he said.

He took the bow and went. He ran fast. He went and heard the voices of the peccaries. The others didn't see him. He started the peccaries up. He headed them off, after having started them up. He shot them with arrows.

"That one is a female."

"That one is a male."

"That is a fat one." His voice could be heard.

"That one is pregnant." As he shot the arrows, his voice could be heard.

He shot many peccaries, and then his arrows were all gone. His arrows were all gone, and he looked for the peccaries. He looked for the peccaries, and piled up the peccaries. He carried the peccaries to one location.

He counted the arrows. Some of the peccaries he had killed were missing, so he went out again, and he found the dead peccaries. He brought two peccaries. He counted the pieces of the

⁷⁵ This refers to the fact that the man from Awita Fa married the women who another man had wanted to marry, and this man was always making fun of him because he did not go out to hunt and fish like the other men.

THE MAN FROM AWITA FA (1)

arrows again. He lay the arrows on the peccaries [matching the number of peccaries with the number of arrows].

"The one that this one killed is not here."

He went out again. He found another peccary, and brought the peccary back.

It took a long time for him to tie up the peccaries, but he tied them up. He also tied up the bundle of two that he planned to use against the one who always made fun of him.

He carried the peccaries to the stream. He carried the peccaries, and put the peccaries in the water. He also killed two young peccaries, and carried them on his shoulder on two ends of his bow.

Then he left the peccaries behind. He ran. He came and stood in the village listening to the people.

They called to each other. "Older brother," one of them said. "Older brother."

"Huh?"

"Brother, has our nephew come back?"

"Our nephew has not come back. He disappeared. He's not familiar with the forest."

As he was standing roasting peccary meat on a rack, he was speaking. "Friend, they are talking about the one who isn't familiar with the forest. He got lost," he said.

Then when the conversation died down, he came into the longhouse. When he came in, one of them spoke.

"Oh," he said. "There are only young ones."

"I killed two of the young of the peccaries that you killed, and I have brought them," he said.

"I didn't kill any peccaries, and have come back," he said. He didn't say anything else [about the many peccaries he killed].

He ate the breast meat of the peccaries that his father-in-law and the others had shot. They took snuff, and then slept.

He spoke to his wives at night. "Go pick up the peccary that is in the water. Go with your father. There is just one peccary," he said. "You come back quickly," he said.

"You go after the peccaries that are in the water. Many people should go," he said [telling the truth finally]. "I will go behind you."

He would go after them, and they went into the forest.

She called her father. "Father, let's go after the peccary," she said. "The peccary reportedly is in the water," she said. "He said many of us should go," she said. "Call people to go," she said.

He called them to go. They went in spite of their sleepiness. They got up.

So they found the peccaries. The sound of the water flowing could be heard.

His brother-in-law spoke. "Wow, the Awita Fa stream never had a sound before, but my brother-in-law has made it have a sound now. Don't you know?" he said.

Then he went there, the owner of the peccaries. He went, and he came out at the place where the others were taking the peccaries out of the water. He put the peccaries on the bank of the stream.

They brought them back. "I want this one for myself, because it is not big for me to carry," he said, the one who always made fun of him.

"No, you will take these here. I will help you right away," he said [lying].

He had tied up several pregnant peccaries. He got tired out because of him. He didn't make fun of him anymore after that.

Then they ate the peccaries.

THE MAN FROM AWITA FA (1)

Interlinear Presentation

1	Awita Fa	yafi	hiyama	me	
	Awita Fa	yafi	hiyama	me	
	(name of stream)	inhabitant of	white-lipped peccary	3PL.O	
	npropm	pn	nm	pron	
	sa	nematamona	me	kakamina	
	saa	na -himata -mona	me	ka- kamina	
	shoot with arrow	AUX FP.N+M REP+M	3PL.S	DUP tell	
	vt	aux	pron	vt	
	hiemarika	me	kakasawari	hiari	
	hi- to- ha -himari -ka	me	ka- ka- sawari	hi- to- ha -haari	
	OC CH AUX FP.E+M DECL+M	3PL.S	DUP COMIT frustrate	OC CH AUX IP.E+M	
	aux	pron	vt	aux	
	me fanawi	hiyokoari			
	me fanawi	hi- yoko	-haari		
	women	OC bring misfortune on	IP.E+M		
	nf	vt			

'People used to tell about the man from Awita Fa, who the others made fun of, who the women caused trouble for.'

2	Hiyama	me	me	kanakayomani	me		
	hiyama	me	me	ka- na- kayoma -hani	me		
	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	COMIT CAUS darken	IP.N+F 3PL.S		
	nm	pron	pron	vt	pron		
	hiyama	me	me	kanakayoma	me		
	hiyama	me	me	ka- na- kayoma+F	me		
	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	COMIT CAUS darken	3PL.S		
	nm	pron	pron	vt	pron		
	hiyama	me	namoni	me	kama	me	ni
	hiyama	me	namoni	me	ka -ma+F	me	ni
	white-lipped peccary	3PL.POSS	report	3PL.S	go/come back	3PL	to
	nm	pron	pn	pron	vi	pron	pvt
	sasawiba	nematamona					
	sa- sawi -ba	na -himata -mona					
	DUP be present without stopping	AUX FP.N+M REP+M					
	vi	aux					

'They stayed with a heard of white-lipped peccaries until nightfall. They came back with the news about the peccaries. He didn't hurry up.'

3	Wati	ahi	sare	ahi	sare	were
	wati	ahi	sarehe	ahi	sarehe	were
	arrow	then	blowgun dart	then	blowgun dart	coat
	nm	dem	nf	dem	nf	vt
	kawaha	wati	were	kana		
	ka- na -waha.LIST	wati	were	ka- na.LIST		
	COMIT AUX change	arrow	coat	COMIT AUX		
	aux	nm	vt	aux		
	titisa	fati	fafamawa			
	ti- tisa.LIST	fati	fa- fama -waha			
	2SG.S shoot with arrow	3SG.POSS.wife	DUP be two change			
	nf	nf	vi			
	toarawemetemoneke					
	to- ha -rawa -hemete -mone -ke					
	CH AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F					
	aux					

'He coated blowgun darts and arrows with poison, and got the bow ready. He had two wives.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

4 *Wati tamematamonaka ahi*
 wati tama -himata -mona -ka ahi
 arrow be many FP.N+M REP+M DECL+M then
 nm vi dem

'There were many arrows.'

5 *Wati tame towake ka wati tiwa kani*
 wati tama+M to- ka- ka+M ka wati tiwa ka- na.NFIN
 arrow be many away COMIT go/come POSS arrow carry COMIT AUX
 nm vi vt prt nm vt aux

yotohimatamona me nowati ya me , hiyama
 yoto -himata -mona me nowati ya me , hiyama
 follow FP.N+M REP+M 3PL.POSS behind ADJU 3PL white-lipped peccary
 vi pron pn prt pron nm

me me tonaka me nowati ya
 me me to- na- ka+F me nowati ya
 3PL.O 3PL.S away CAUS go/come 3PL.POSS behind ADJU
 pron pron vt pron pn prt

'He went behind the others carrying many arrows, behind the ones going after the peccaries.'

6 *Me toka me nowati ya , hiyama*
 me to- ka+F me nowati ya , hiyama
 3PL.S away go/come 3PL.POSS behind ADJU white-lipped peccary
 pron vi pron pn prt nm

me ati me kamitani mera
 me ati me ka- mita -hani mera
 3PL.POSS voice 3PL.S COMIT hear IP.N+F 3PL.O
 pron pn pron vt pron

towasimakematamona
 to- wasi -makI -himata -mona
 away find following FP.N+M REP+M
 vt

'He came upon them as they were listening to the voices of the peccaries.'

7 *Fa mera ? ati nematamonane*
 faa me -ra ati na -himata -mona -ne
 that 3PL NPQ say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 dem pron vt aux

""What about them?" he said.'

8 *Hiyama me ati saihamone me me*
 hiyama me ati sai -hamone me me
 white-lipped peccary 3PL.POSS voice be heard REP+F 3PL.O 3PL.S
 nm pron pn vi pron pron

wati kana me naoneni kokori
 wati ka- na+F me naho -ne -ni kokori
 plan against COMIT AUX 3PL.S stand CONT+F BKG+F 3SG.POSS.father-in-law
 vt aux pron vi nm

ati nematamonaha
 ati na -himata -mona -ha
 say AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt aux

""They said they heard the voices of the peccaries, and they are standing there planning against them," his father-in-law said.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

9 *Ani oko watiba owa tekawa*
 ani o- ka wati -ba owa ti- ka- kawa
 friend 1SG.POSS POSS arrow FUT 1SG.O 2SG.S COMMIT give something to
 voc prt nm pron vt

"Friend, give me an arrow."

10 *Wati were tikane wati ime awa ati*
 wati were ti- ka- na+M wati ima+M awa ati
 arrow coat 2SG.S COMMIT AUX arrow be coated seem+M say
 nm vt aux nm vi sec vt

nematamonaka he kakasawari toari
 na -himata -mona -ka hee ka- ka- sawari to- ha -haari
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.O DUP COMMIT frustrate CH AUX IP.E+M
 aux pron vt aux

"Do the arrows that you coated have a thick coating?" he said. He always made fun of him.'

11 *Wati were onofe tama okine ha*
 wati were o- na nofa+M tama o- ka- na -ne haa
 arrow coat 1SG.S AUX recently hold onto 1SG.S COMMIT AUX CONT+F DEM
 nm vt aux vt aux

"I have the arrows that I have been coating."

12 *Wati ino korone soba nakematamonane*
 wati ino korone soba na -kI -himata -mona -ne
 arrow point+M naked+M pull out AUX coming FP.N+M REP+M BKG+M
 nm pn pn vt aux

'He pulled out an arrow that didn't have any poison on it.'

13 *Ee fanawi*
 ee fanawi
 yes woman
 interj adj

"Right, woman."

14 *Haa , ene te tisa namataya*
 haa ehene tee tisa na -mata+M -ya
 oh victim of+M 2PL.S shoot with arrow AUX short time now
 interj pn pron vt aux

"Ah, you go ahead and use it to kill one."

15 *Ene te tisa nayaho ati*
 ehene tee tisa na -yaho ati
 victim of+M 2PL.S shoot with arrow AUX DIST.IMP+M say
 pn pron vt aux vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

"You can kill one with that."

16 *Faya tokomakematamonaka fahi*
 faya to- ka -makI -himata -mona -ka fahi
 so away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi dem

'He went after the others.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

25 *Owitari*

o- ita -rI
1SG.S sit raised surface
vi

"I am sitting here."

26 *Hiyama*

<i>hiyama</i>	<i>me</i>	<i>onafama</i>	<i>me</i>	<i>e</i>	<i>siba</i>
white-lipped peccary	me	o- na- fama+F	me	ee	siba
nm	3PL.O	1SG.S CAUS be two	3PL.O	1IN.S	look for
	pron	vt	pron	pron	vt

nabone

<i>nabone</i>	<i>tiwa</i>	<i>onakamine</i>	<i>oni</i>	<i>ati</i>
na -habone	tiwa	o- na- ka -ma -ne	o- ni	ati
AUX INT+F	2SG.O	1SG.S CAUS go/come back CONT+F	1SG.S BKG+F	say
aux	pron	vt	prt	vt

nematamonaha

na -himata -mona -ha
AUX FP.N+M REP+M DUP
aux

"I came to get you so that we can look for the two peccaries that I shot," he said.'

27 *Hiyama*

<i>hiyama</i>	<i>me</i>	<i>sisiba</i>	<i>tiyahi</i>
white-lipped peccary	me	si- siba	ti- na -yahi
nm	3PL.O	DUP look for	2SG.S AUX DIST.IMP+F
	pron	vt	aux

"You can look for the peccaries."

28 *Titisa*

<i>ti- tisa</i>	<i>owa</i>	<i>tekawahi</i>	<i>ati</i>
DUP shoot with arrow	owa	ti- ka- kawa -hi	ati
nf	1SG.O	2SG.S COMIT give something to IMP+F	say
	pron	vt	vt

nematamonaha

na -himata -mona -ha
AUX FP.N+M REP+M DUP
aux

"Give me the bow," he said.'

29 *Hibaka*

<i>me</i>	<i>tokomariya</i>	<i>ati</i>
me	to- ka -ma -ri -ya	ati
where	3PL.S away go/come back CQ+F now	say
interrog	pron	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

"Which way did they go?" he said.'

30 *Hiyama*

<i>me</i>	<i>tokomi</i>	<i>ahi</i>
me	to- ka -ma.NOM+F	ahi
white-lipped peccary	3PL.S away go/come back	there
nm	pron	dem

Awita Fa

<i>tati</i>
tati
(name of stream) headwaters
npropm
pn

"The peccaries went that way, to the headwaters of the Awita Fa stream."

THE MAN FROM AWITA FA (1)

31 *Me totowamake omatibeya ati*
 me to- to- awa -makI o- na -mata -be -ya ati
 3PL.O DUP away see following 1SG.S AUX short time IMMED+F now say
 pron vt aux vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'I will go take a look at them,' he said.'

32 *Faya titisa wara tone tokomake bete*
 faya ti- tisa wara to- na+M to- ka -makI bete
 so DUP shoot with arrow grab CH AUX away go/come following run
 conj nf vt aux vi vi

nawahematamonaka fahi
 na -waha -himata -mona -ka fahi
 AUX change FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He took the bow and went. He ran fast.'

33 *Bete nawahe , hiyama me ati*
 bete na -waha+M , hiyama me ati
 run AUX change white-lipped peccary 3PL.POSS voice
 vi aux nm pron pn

tomitamakimata awaka , awehimata
 to- mita -makI -himata awa -ka , awa -himata ,
 away hear following FP.N+M seem+M DECL+M see FP.N+M
 vt sec result

hiyama mera yaro kanebanoho
 hiyama mera yaro ka- na -hiba -no -ho
 white-lipped peccary 3PL.O start COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP
 nm pron vt aux

'He ran fast. He went and heard the voices of the peccaries. The others didn't see him. He started the peccaries up.'

34 *Me yaro hikanemetemoneke*
 me yaro hi- ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.O start OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'He started them up.'

35 *Me nokosi hikahitiemetemone ahi me yaro*
 me nokosi hi- kahiti -hemete -mone ahi me yaro
 3PL.POSS in front of OC take first FP.N+F REP+F then 3PL.O start
 pron pn vt dem pron vt

hikana mati
 hi- ka- na+F mati
 OC COMIT AUX 3PL.O
 aux pron

'He headed them off, after having started them up.'

36 *Me tisa hinemetemone ahi*
 me tisa hi- na -hemete -mone ahi
 3PL.O shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F then
 pron vt aux dem

'He shot them.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

37 *Fana* *amake* *haro*
 fana ama -ke haaro
 female be DECL+F that one+F
 nf vc dem

"That one is a female."

38 *Maki* *amane*
 maki ama -ne
 male be BKG+M
 nm vc

"That one is a male."

39 *Kokorobi* *amane* *hari*
 kokorobi ama -ne haari
 fat be BKG+M that one+M
 adj vc dem

"That is a fat one."

40 *Ati* *saihimatamona*
 ati sai -himata -mona
 voice be heard FP.N+M REP+M
 pn vi

'His voice could be heard.'

41 *Naba* *amake* *haro*
 naba ama -ke haaro
 pregnant be DECL+F that one+F
 adj vc dem

"That one is pregnant."

42 *Wati* *tisa* *ne* *ati* *saihimatamona* *ahi*
 wati tisa na+M ati sai -himata -mona ahi
 arrow shoot with bow AUX voice be heard FP.N+M REP+M then
 nm vt aux pn vi dem

'As he shot the arrows, his voice could be heard.'

43 *Hiyama* *me* *tama* *mera* *tisa* *ne*
 hiyama me tama+F mera tisa na+M
 white-lipped peccary 3PL.S be many 3PL.O shoot with arrow AUX
 nm pron vi pron vt aux

hinaka *wati* , *tofiyomatamonakana* *ahi*
 hinaka wati , to- fiyo -himata -mona -ka -na ahi
 3SG.POSS arrow CH be all gone FP.N+M REP+M DECL+M IRR+M then
 pron nm vi dem

'He shot many peccaries, and then his arrows were all gone.'

44 *Hinaka* *wati* *tofiyo* , *hiyama* *me* *siba*
 hinaka wati to- fiyo+M , hiyama me siba
 3SG.POSS arrow CH be all gone white-lipped peccary 3PL.O look for
 pron nm vi nm pron vt

nawebanoho
 na -waha -hiba -no -ho
 AUX change FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'His arrows were all gone, and he looked for the peccaries.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

50 *He ehene watare ama ha*
 hee ehene wata -ra+M ama haa
 3SG.POSS victim of+M exist NEG SEC DEM
 pron pn vi sec dem

"The one that this one killed is not here."

51 *Tokomatasakane ahi*
 to- ka -ma -tasa -kane ahi
 away go/come back again ?+M then
 vi dem

'He went out again.'

52 *Hiyama towasimatase hiyama*
 hiyama to- wasi -ma -tasa+M hiyama
 white-lipped peccary away find back again white-lipped peccary
 nm vt nm

kakamatasakane ahi
 ka- ka -ma -tasa -kane ahi
 COMMIT go/come back again ?+M then
 vt dem

'He found another peccary, and brought the peccary back.'

53 *Hiyama me wete ni nawa mera wete*
 hiyama me wete na.NFIN nawaha.LIST mera wete
 white-lipped peccary 3PL.O tie AUX take a long time 3PL.O tie
 nm pron vt aux vi pron vt

na namata
 na.CONT+M na.NOM+M -mata
 AUX AUX short time
 aux aux

'It took a long time for him to tie up the peccaries, but he tied them up.'

54 *He kakasawari toe taibona ra wete*
 hee ka- ka- sawari to- ha+M tahi -bona ra wete
 3SG.O DUP COMMIT frustrate CH AUX weapon against INT+M O tie
 pron vt aux pn prt vt

kamisa nematamonaka
 ka- na -misa.LIST na -himata -mona -ka
 COMMIT AUX up AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux aux

'He also tied up the bundle of two that he planned to use against the one who always made fun of him.'

55 *Hiyama me iso ne hiyama*
 hiyama me iso na+M hiyama
 white-lipped peccary 3PL.O carry off AUX white-lipped peccary
 nm pron vt aux nm

me iso ne faha ya hiyama me iso
 me iso na+M faha ya hiyama me iso
 3PL.O carry off AUX water ADJU white-lipped peccary 3PL.O carry off
 pron vt aux nf prt nm pron vt

ne hiyama me so
 na+M hiyama me soo
 AUX white-lipped peccary 3PL.O lie
 aux nm pron vi

THE MAN FROM AWITA FA (1)

nifihimatamonahane

niha- na -fI -himata -mona -ha -ne
CAUS AUX water FP.N+M REP+M DUP BKG+M
aux

'He carried the peccaries to the stream. He carried the peccaries, and put the peccaries in the water.'

56 *Hiyama* *biti* *me* *nabowikima* , *me*
hiyama biti me na- aboha -kima.LIST me
white-lipped peccary young+M 3PL.O CAUS die two 3PL.O
nm adj pron vt pron

tiwa *hikanabani* *mati*
tiwa hi- ka- na -haba -ni mati
carry OC COMIT AUX FUT+F IP.N+F 3PL.O
vt aux pron

'He also killed two young peccaries, and carried them on his shoulder on two ends of his bow.'

57 *Faya* *hiyama* *me* *kakosematamonaka*
faya hiyama me ka- kana -kosa -himata -mona -ka
so white-lipped peccary 3PL.O COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M
conj nm pron vt

fahi
fahi
then
dem

'Then he left the peccaries behind.'

58 *Bete* *nawemata* *awane*
bete na -waha -himata awa -ne
run AUX change FP.N+M seem+M BKG+M
vi aux sec

'He ran.'

59 *Kamaki* *wamakemata* *awaka* *me* *ati*
ka -makI+M waa -makI -himata awa -ka me ati
go/come following stand following FP.N+M seem+M DECL+M 3PL.POSS voice
vi vi sec pron pn
kamitari , *me* *ibe* *haha* *nibeni* *ya*
ka- mita -haari me ibe haha haa niha- -na -be -ni ya
COMIT hear IP.E+M 3PL.POSS RECIP DUP call CAUS DUP FUT+F IP.N+F ADJU
vt pron pn vt aux prt

'He came and stood in the village listening to the people. They called to each other.'

60 *Ayo* *ati* *nematamonaka* *owa* , *ayo*
ayo ati na -himata -mona -ka owa ayo
older brother say AUX FP.N+M REP+M DECL+M other+M older brother
nm vt aux adj nm

'"Older brother," one of them said. "Older brother."'

61 *Haa* ?
haa
huh?
interj
"Huh?"

THE MAN FROM AWITA FA (1)

62 *Ayo e ka koma kamaki* ?
 ayo ee ka koma ka -makI+M
 older brother 1IN POSS nephew go/come following
 nm pron prt nm vi

"Brother, has our nephew come back?"

63 *E ka koma kamakire fawa namaki*
 ee ka koma ka -makI -ra+M fawa na -makI+M
 1IN POSS nephew go/come following NEG disappear AUX following
 pron prt nm vi vi aux

awaterahani

awa -tee -ra -hani
 see HAB NEG IP.N+F
 result

"Our nephew has not come back. He disappeared. He's not familiar with the forest."

64 *Hiyama tabasi ne ati kawe ati*
 hiyama tabasi na+M ati ka- waa+M , ati
 white-lipped peccary roast on grill AUX voice COMIT stand voice
 nm vt aux pn vt pn

yana kanematamona

yana ka- na -himata -mona
 start COMIT AUX FP.N+M REP+M
 vi aux

'As he was standing roasting peccary meat on a rack, he was speaking.'

65 *Ani yama awatera ini me hiri na me ati*
 ani yama awa -tee -ra+F ini me hiri na+F me ati
 friend thing see HAB NEG name+F 3PL.S say AUX 3PL.POSS voice
 voc nf result pn pron vt aux pron pn

saine

sai -ne
 be heard CONT+F
 vi

"Friend, they are talking about the one who isn't familiar with the forest."

66 *Tosawariha ati nematamonane*
 to- sawari+F ati na -himata -mona -ne
 CH get lost say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi vt aux

"He got lost," he said.'

67 *Faya yama fafawa kawi ya*
 faya yama fa- fawa ka- na -waha.NOM+F ya
 so thing DUP disappear COMIT AUX change ADJU
 conj nf vi aux prt

kiyomamakimatamonaka

ka -yoma -makI -himata -mona -ka fahi
 go/come through following FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'Then when the conversation died down, he came into the house.'

68 *Kiyomamakimatamonane*
 ka -yoma -makI -himata -mona -ne
 go/come through following FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He came into the house.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

69 *Kiyomamaki*
 ka -yoma -makI+M ni ya ati yana
 go/come through following to ADJU voice start
 vi prt prt pn vi

kanematamonane
 ka- na -himata -mona -ne
 COMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'When he came in, one of them spoke.'

70 *Aa ati nematamona*
 aa ati na -himata -mona
 aha say AUX FP.N+M REP+M
 interj vt aux

""Oh," he said.'

71 *Biti me ihibarani*
 biti me iha+F -barani
 young+M 3PL.S be located only
 adj pron vi

""There are only young ones.""

72 *Hiyama me te nabiani me ka matehe*
 hiyama me tee na- ahaba -hani me ka matehe
 white-lipped peccary 3PL.O 2PL.S CAUS die IP.N+F 3PL POSS children
 nm pron pron vi pron prt nf

onabowikima owakamakine oni
 o- na- aboha -kima+F o- ka- ka -makI -ne o- ni
 1SG.S CAUS die two 1SG.S COMIT go/come following CONT+F 1SG.S BKG+F
 vt vt prt

ati nematamona
 ati na -himata -mona
 say AUX FP.N+M REP+M
 vt aux

""I killed two of the young of the peccaries that you killed, and I have brought them," he said.'

73 *Hiyama me hiyama me tisa*
 hiyama me hiyama me tisa
 white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.O shoot with arrow
 nm pron nm pron vt

ona okomakine oni ati
 o- na+F o- ka -makI -ne o- ni ati
 1SG.S AUX 1SG.S go/come following CONT+F 1SG.S BKG+F say
 aux vi prt vt

nematamonaha
 na -himata -mona -ha
 AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

""I didn't kill any peccaries, and have come back," he said.'

74 *Ati watare ati watarematamonaka*
 ati wata -ra+M ati wata -ra -himata -mona -ka
 voice exist NEG voice exist NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vi pn vi

'He didn't say anything else.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

75 *Hinaka koma hiyama me me* ,
 hinaka koma hiyama me me
 3SG.POSS son-in-law white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S
 pron nm nm pron pron
sa hina me baki kabamakematamona
 saa hi- na+F me baki kaba -makI -himata -mona
 shoot with arrow OC AUX 3PL.POSS chest+F eat following FP.N+M REP+M
 vt aux pron pn vt
ahi
 ahi
 then
 dem

'He ate the breast meat of the peccaries that his father-in-law and the others had shot.'

76 *Faya me faya me sina me hisi na me me amo*
 faya me faya me sina me hisi na+F me me amo
 so 3PL so 3PL snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S 3PL.S sleep
 conj pron conj pron nf pron vt aux pron pron vi
nawemetemoneke fahi
 na -waha -hemete -mone -ke fahi
 AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'They took snuff, and then slept.'

77 *Faya fati hiyara nabematamonaka*
 faya fati hiyara na nahaba -himata -mona -ka
 so 3SG.POSS.wife speak to AUX at night FP.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt aux

'He spoke to his wives at night.'

78 *Hiyama hofe te totiwite*
 hiyama hofa+M tee to- iti -witI
 white-lipped peccary be in water 2PL.S away pick up out
 nm vi pron vt

""Go pick up the peccary that is in the water.""

79 *Abi te taba*
 abi tee taba
 2SG.POSS.father 2PL.S be together
 nm pron vi

""Go with your father.""

80 *Hiyama tamararene ati nematamonaha*
 hiyama tama -ra -hare -ne ati na -himata -mona -ha
 white-lipped peccary be many NEG IP.E+M BKG+M say AUX FP.N+M REP+M DUP
 nm vi vt aux

""There is just one peccary," he said.'

81 *Hiyama tamarare*
 hiyama tama -ra -hare
 white-lipped peccary be many NEG IP.E+M
 nm vi

""There is just one peccary.""

THE MAN FROM AWITA FA (1)

82 *Te kakamakabote nibeya ati nematamona*
tee ka- ka -ma -kabote na -be -ya ati na -himata -mona
2PL.S COMIT go/come back quickly AUX IMMED+F now say AUX FP.N+M REP+M
pron vi aux vt aux

'"You come back quickly," he said.'

83 *Hiyama me so nife me te*
hiyama me soo na -fI me tee
white-lipped peccary 3PL.S lie AUX water 3PL.O 2PL.S
nm pron vi aux pron pron

tonaka

to- na- ka
away CAUS go/come
vt

'"You go after the peccaries that are in the water."'

84 *Te te tamahi ati nematamonaha*
tee tee tama -hi ati na -himata -mona -ha
2PL 2PL.S be many IMP+F say AUX FP.N+M REP+M DUP
pron pron vi vt aux

'"Many people should go," he said.'

85 *Okomakebana o te nowati*
o- to- ka -makI -habana o- , tee nowati
1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S 2PL.POSS behind
vi prt pron pn

'"I will go behind you."'

86 *Faya tokomakebona me tokemetemone*
faya to- ka -makI -hibona , me to- ka -hemete -mone
so away go/come following INT+M 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F
conj vi pron vi

'He would go after them, and they went into the forest.'

87 *Faya bati ha na , Abi hiyamamona*
faya bati haa na+F , abi hiyama -mona
so 3SG.POSS.father call AUX father white-lipped peccary REP+M
conj nm vt aux nm nm

e tonakamatahi ati nemetemone
ee to- na- ka -mata -hi ati na -hemete -mone
1IN.S away CAUS go/come short time IMP+F say AUX FP.N+F REP+F
pron vt vt aux

'She called her father. "Father, let's go after the peccary," she said.'

88 *Hiyama hofemonaha ati*
hiyama hofa -himona -ha ati
white-lipped peccary be in water REP+M DUP say
nm vi vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
AUX FP.N+F REP+F BKG+F
aux

'"The peccary reportedly is in the water," she said.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

89 *E tamabone* , *e tamabone* *ati narene*
 ee tama -habone ee tama -habone ati na -hare -ne
 1IN.S be many INT+F 1IN.S be many INT+F say AUX IP.E+M BKG+M
 pron vi pron vi vt aux

ati nemetemoneke
 ati na -hemete -mone -ke
 say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

"He said many of us should go," she said.'

90 *Me hima tinahi* *ati nemetemoneni*
 me hima ti- na -hi ati na -hemete -mone -ni
 3PL.O call to go 2SG.S AUX IMP+F say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vt aux vt aux

"Call people to go," she said.'

91 *Me hima hina me* , *nokobisa me*
 me hima hi- na+F me nokobisa me
 3PL.O call to go OC AUX 3PL.O sleepiness 3PL.S
 pron vt aux pron nf pron

hi remetemone amake
 hii na -ra -hemete -mone ama -ke
 do something in spite of AUX NEG FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 vt aux sec

'He called them to go. They went in spite of their sleepiness.'

92 *Faya me yana nemetemone* *fahi*
 faya me yana na -hemete -mone fahi
 so 3PL.S get up AUX FP.N+F REP+F then
 conj pron vi aux dem

'They got up.'

93 *Babakayo kimi wati kanaka*
 babakayo kimi wati ka- na -ka
 parrot sp corn go after COMMIT AUX DECL+M
 nm nm vt aux

'The parrot wants the corn.'

94 *Bai tokaka hari*
 bahi to- ka -ka haari
 sun away go/come DECL+M that one+M
 nm vi dem

'The sun is going down.'

95 *Faya hiyama me me towasiwitimetemone*
 faya hiyama me me to- wasi -witI.NOM -mete -mone
 so white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S away find out FP.N+F REP+F
 conj nm pron pron vt

'So they found the peccaries.'

96 *Fa moni sororo kanemetemone* *fahi*
 faha moni soro -ro ka- na -hemete -mone fahi
 water sound flow DUP COMMIT AUX FP.N+F REP+F then
 nf pn vi aux dem

'The sound of the water flowing could be heard.'

THE MAN FROM AWITA FA (1)

'He put the peccaries on the bank of the stream.'

104 *Tiwata* *tekamaba*
 ti- wata ti- ka- ka -ma.NOM+M -ba
 2SG.S catch 2SG.S COMIT go/come back FUT
 vt vt

'Catch it, to bring it back.'

105 *Me me hekamemete*
 me me hi- ka- ka -ma -hemete
 3PL.O 3PL.S OC COMIT go/come back FP.N+F
 pron pron vt

'They brought them back.'

106 *Hiyama me Ha okoba ama nabise*
 hiyama me haa o- ka -ba ama na -bisa+M
 white-lipped peccary 3PL DEM 1SG.POSS POSS FUT be AUX also
 nm pron dem prt vc aux
nafirari weweye onehiba ati kane ahi
 nafi -ra -haari we- weye o- na -hiba ati na -kane ahi
 be big NEG IP.E+M DUP carry 1SG.S AUX FUT+M say AUX ?+M then
 vi vt aux vt aux dem

fe kakasawari toati
 fee ka- ka- sawari to- ha -tee.NOM
 3SG.O DUP COMIT frustrate CH be HAB
 pron vt vc

'I want this one for myself, because it is not big for me to carry," he said, the one who always made fun of him.'

107 *Ha me ta me weye tina ha*
 haa me taa me weye ti- na haa
 DEM 3PL contrast 3PL.O carry 2SG.S AUX DEM
 dem pron prt pron vt aux dem

'No, you will take these here.'

108 *Tiwa kasomakabote obe ati*
 tiwa ka- soma -kabote o- na -be ati
 2SG.O COMIT help quickly 1SG.S AUX IMMED+F say
 pron vt aux vt
nematamonaka hiyama naba koro wete
 na -himata -mona -ka hiyama naba koro wete
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M white-lipped peccary pregnant tie
 aux nm adj vt
kamisarawari ene ma
 ka- na -misa -rawa -haari ehene maa
 COMIT AUX up F.PL IP.E+M because of+M be tired
 aux post vi

toebanoho
 to- ha -hiba -no -ho
 CH AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'I will help you right away," he said. He tied up several pregnant peccaries. He got tired out because of him.'

109 *Faya ati fafawa nawa toemata awaka*
 faya ati fa- fawa na -waha to- ha -himata awa -ka
 so voice DUP disappear AUX change CH AUX FP.N+M seem+M DECL+M
 conj pn vi aux aux sec

THE MAN FROM AWITA FA (1)

fahi .
fahi
then
dem

'He didn't make fun of him anymore after that.'

110 *Me* , *me* *me* *hikabawemetemoneke*
me , me me hi- kaba -waha -hemete -mone -ke
3PL 3PL.O 3PL.S OC eat change FP.N+F REP+F DECL+F
pron pron pron vt

hiyama *mati* .
hiyama mati
white-lipped peccary 3PL
nm pron

'Then they ate the peccaries.'